

УДК 8.82'82-32

РОЛЬ ХРОНОТОПОВ-СИМВОЛОВ В РОМАНЕ ТУРЕЦКОЙ ПИСАТЕЛЬНИЦЫ АДАЛЕТ АГАОГЛУ «НЕЖНАЯ РОЗА МОЕЙ МЕЧТЫ»

© Алсу Нигматуллина

THE ROLE OF CHRONOTOPES-SYMBOLS IN THE NOVEL "THE DELICATE ROSE OF MY MIND" BY THE TURKISH WRITER ADALET AGAOGLU

Alsu Nigmatullina

The article investigates the role of chronotopes-symbols in the novel of the Turkish writer Adalet Agaoglu "The Delicate Rose of My Mind". The timeliness of the investigated problem is determined by the necessity of the artistic interpretation of the issues concerning the social reconstruction of the country and the identification of links between the inner world of the individual and socio-political events that influenced the artistic features of the literature of modernist trends. The purpose of this article is to explore the behavioral model of the main character in the novel, the philosophical category of loneliness and their embodiment in the literary-artistic space. We used the comparative historical and psychological research methods to analyze socio-historical origins of emigration, which contributed to the disclosure of the main character's behavioral model. A psychological analysis was the most important means of creating the artistic image, which allowed us to represent the inner world, feelings, thoughts and emotions of the character in a profound and detailed way. The accurate characterization of further manifestations of the protagonist's behavior is achieved due to the careful selection of details, as well as to chronotopes-symbols, which help to provide a maximum estimation of the character's spiritual qualities. Self-sufficiency of the reproduced details, where each component is closely connected with the plot, is a distinctive feature of the novel.

The historical and psychological research methods allow us to speak about artistic thinking of the writer, give a comparative evaluation of life events, thereby eliminating the feature typical for the previous period: smoothing of social contradictions. The main results of the study are the understanding of a new mentality and new identity, which are to be seen not only as a literary phenomenon, but also as socio-political and cultural-historical phenomena.

The materials of the research can be used in the course of History of Turkish Literature and History of the Middle East Literature.

Keywords: psychological analysis, chronotopes-symbols, realism, image, emigration.

В статье рассматривается роль хронотопов-символов в романе турецкой писательницы Адалет Агаоглу «Нежная роза моей мечты». Актуальность исследуемой проблемы обусловлена необходимостью художественного осмысления вопросов общественного переустройства страны и выявления связи между внутренним миром личности и общественно-политическими событиями, которые повлияли на художественную специфику литературы модернистского направления. Цель данной статьи заключается в рассмотрении поведенческой модели героя романа, философской категории одиночества и их воплощения в литературно-художественном пространстве.

В результате сравнительно-исторического и психологического методов исследования представлен анализ социально-исторических истоков эмиграции, способствующих раскрытию поведенческой модели главного героя романа. Психологический анализ явился важнейшим средством создания художественного образа, что позволило подробно и глубоко воспроизвести внутренний мир героя, его чувства, мысли и переживания. Точная глубокая характеристика дальнейших проявлений поведения героя романа достигается внимательным отбором деталей, а также выявлением хронотопов-символов, призванных достичь максимальной оценки душевных качеств персонажа. Самодостаточность воспроизводимых подробностей, где деталь тесно связана с сюжетом, является отличительной особенностью романа.

Исторический и психологический методы исследования позволяют говорить о художественном мышлении писателя, дать сравнительную оценку явлениям жизни, устранив тем самым характерную для предшествующего периода нивелировку социальных противоречий. Основные результа-

ты исследования заключаются в понимании становления новой ментальности, в формировании новой личности, призванной восприниматься как явление не только литературное, но и общественно-политическое и культурно-историческое.

Материалы статьи могут быть полезными для преподавания курса истории турецкой литературы, истории литературы Ближнего Востока.

Ключевые слова: психологический анализ, хромотопы-символы, реализм, образ-символ, эмиграция.

Многие исследователи, изучающие состояние современной литературы Турции, отмечают, что 1970-е годы стали переломными в истории развития турецкой литературы. И в прозе, и в поэзии происходит смешение и переосмысление разнородных стилей и жанров, параллельно развиваются романтические, реалистические и модернистские тенденции. Нарастание общественных конфликтов, нравственное состояние турецкого общества, духовные искания маргинальной личности – это лишь ряд проблем, которые находят отражение в творчестве современных писателей Турции.

Нередко литературные произведения позволяют проникнуть не только в мир отдельного автора, но через его художественное видение узнать человека в конкретном культурном контексте, в определенных условиях жизни. Исследовательский интерес к творчеству турецкой писательницы Адалет Агаоглу заключается прежде всего в ее авторской позиции, в которой выражено ее отношение к проблемам общественного переустройства страны, вопросам нравственно-этического плана.

Адалет Агаоглу родилась 13 октября 1929 года в Ниллахыне, вблизи Анкары. А. Агаоглу была пятым ребенком в семье. Отец писательницы был участником боевых действий во время национально-освободительной войны. Мать из семьи переселенцев, которые эмигрировали из Македонии в Турцию. В десятилетнем возрасте Адалет Агаоглу вместе с семьей переезжает в Анкару, где она продолжает начальное образование, а затем переходит в средние классы, по окончании которых продолжает образование в Женском лицее Анкары.

В 1946 году Адалет Агаоглу поступает в Анкарский университет на кафедру французского языка и литературы факультета лингвистики, истории и географии. Несмотря на то что Агаоглу, будучи ученицей лицея, дебютировала в литературе именно как писатель-романист, ее серьезное знакомство с художественным творчеством состоялось благодаря театру. С театром и драматургией связаны многие этапы жизни писательницы, которая при этом довольно критически оценивала свой опыт в области драматургии, поэтому последующие десять лет посвятила тому, что изучала все тонкости драматургии самостоятельно. В 1953

году она уезжает в Париж с целью совершенствования своих познаний в этой области. В 1983 году Адалет Агаоглу возвращается в Стамбул и полностью посвящает свою жизнь писательской деятельности [Andaç (Андач), с. 22–39].

Имя Адалет Агаоглу стало известно широкой читающей публике в 1960-х годах, когда одна за другой начали выходить ее пьесы «Трещина на крыше» («Çatıdaki çatlak», 1969), «На границах» («Sınırlarda», 1969), «Три пьесы» («Üç oyun», 1973). Последняя в 1973 году была удостоена премии Турецкого лингвистического общества, а в 1974 году – высшей театральной награды. Наибольшую известность Адалет Агаоглу принесли романы, неоднократно отмечавшиеся самыми престижными литературными премиями. Романы «Лечь, чтобы умереть» («Ölmeğe yatmak», 1973) и «Свадебная ночь» («Bir düğün gecesi», 1979) получили премию Орхана Кемала соответственно в 1980 и 1982 годах. Новеллистика писательницы также не осталась незамеченной. Ее книга рассказов «Высокое напряжение» («Yüksek gerilim», 1975) была отмечена премией Саида Фаика [Репенкова, с. 211].

Творческое наследие писательницы разнообразно в жанровом плане, однако для большинства читателей Адалет Агаоглу представляется как одна из наиболее значительных писательниц-романистов турецкой литературы XX века. Ее перу принадлежат романы: «Ölmeğe Yatmak» («Лечь, чтобы умереть», 1973), «Fikrimin ince gülü» («Нежная роза мечты моей», 1976), «Bir Düğün Gecesi» («Свадебная ночь», 1979), «Yazsonu» («Конец лета», 1980), «Üç Beş Kişi» («Несколько человек», 1984), «Hayır» («Нет», 1987), «Ruh Üşümesi» («Душа замерзает», 1991), «Romantik Bir Viyana Yazı» («Романтическое письмо в Вену», 1993).

Миграционные процессы, которые массово затронули турецкую действительность начиная со второй половины XX века, остаются актуальными и в настоящее время. Эмиграция как явление всегда остро стояла перед турецким обществом, потому как характеризуется глубокими радикальными и необратимыми последствиями для всех социальных слоев. Этим, возможно, и обусловлено обращение писательницы к этой теме.

В поисках путей художественного освоения действительности Адалет Агаоглу, как и большин-

ство демократически настроенных турецких писателей-реалистов, в своих произведениях освещает социально-политические, морально-этические стороны общества. Во второй половине XX века в литературе особенно актуальным становится обращение писателей к проблемам, отражающим массовую миграцию турок в Европу, прежде всего в Германию. Значительным аспектом в этом вопросе является рассмотрение процесса адаптации мигрантов к европейскому образу жизни как на бытовом, так и мировоззренческом уровне.

Широкую известность получили рассказы писателей Невзата Устюна «Германия, Германия!», Лейлы Эрбиль «Всевышний», Факира Байкурта «Дорога в НАТО», Бекира Йылдыза «Кастрюля-скороварка» и др.

Демократическая направленность творчества Адалет Агаоглу вызывала недовольство властей. После переворота 1980 года военное командование изъяло из продажи роман «Нежная роза мечты моей», а на автора было заведено уголовное дело. Лишь в 1984 году Адалет Агаоглу была полностью оправдана [Там же].

Рассматривая социально-исторические истоки эмиграции, Адалет Агаоглу не стала следовать по пути типичного раскрытия проблемы, которое в большинстве случаев сводилось к развенчанию мифа о «западном рае». Автор акцентирует внимание читателя на социально-психологическом портрете главного героя, а все ее усилия направлены на исследование его внутреннего мира.

Фабула произведения проста. Герой романа Байрам родился и вырос в деревне Баллахисар. Когда он остался сиротой, его принимает в свою семью родной дядя, который заботится о нем. Однажды в деревню с официальным визитом приезжает один из местных руководителей «Партии справедливости», и жители оказывают ему всяческое радушие. Байрам, будучи на тот момент подростком, связывает столь торжественный прием начальства со стороны односельчан наличием у гостя роскошного автомобиля «Ford» последней модели. С того дня Байрам начинает верить в то, что залогом уважения и порой даже подобострастия окружающих является владение шикарным автомобилем. Со временем его желание обладать престижной машиной переходит в страсть и, охваченный этой мыслью, герой убегает из родной деревни, пренебрегая заботой дяди о нем и любовью к нему подруги Кезбан.

После побега из деревни Байрам работает в качестве разнорабочего в Полатлы и Анкаре, затем подает заявку на получение рабочего места в Германии вместе со своим товарищем Ибрагимом. Но Ибрагим получает место, а Байрам нет. Это не останавливает главного героя, и он, выдав

себя за Ибрагима и тем самым предав его, получает его место и уезжает в Западную Германию.

В Германии Байрам устраивается на завод «Мерседес», где работает в течение трех лет. Отказывая себе во всем, порой даже в самом необходимом, он накапливает достаточную сумму и покупает автомобиль самой последней модели в редком для того времени бледно-желтом цвете. Машина, которую Байрам назвал «Медовая девушка» (Balkız), преобразует героя: он становится самоуверенным и даже высокомерным. Далее в планах героя триумфальное возвращение в свою деревню и осуществление второй части своей мечты – предстать перед односельчанами в новом образе, произвести на них впечатление и тем самым получить одобрение и уважение односельчан, для которого, как ему казалось в детстве, достаточно иметь роскошный автомобиль и соответствующий мечте образ.

Далее описываются все злоключения, выпавшие на долю главного героя. Все эти неприятности так или иначе сопряжены с потерей былого вида приобретенного им автомобиля. Сам процесс постепенного крушения «мечты» дан писательницей своеобразно: внешние повреждения автомобиля происходят в результате определенных действий самого Байрама.

Уже на границе, повздорив на пропускном пункте с водителем грузовика, он направляется к полицейским с жалобой, указывая при этом, что жил в Германии и недвусмысленно намекая на то, что там в подобной ситуации он оказался бы прав. Однако турецкие полицейские решают иначе и штрафуют не водителя грузовика, а самого Байрама. Но на этом инцидент не исчерпан. Спиленная с капота эмблема марки автомобиля и разбитый стоп-сигнал – все это оставляет в душе Байрама крайне неприятный осадок.

Дальнейший путь Байрама в деревню все так же тернист. Он переживает ряд происшествий, которые еще больше отдаляют его от осуществления долгожданной мечты. Желание взять попутчика оборачивается порчей салона автомобиля, затем на дороге недалеко от Бурсы у ехавшего впереди грузовика лопаются шина, и камень, вылетевший из-под поврежденного колеса, ударяет точно в лобовое стекло автомобиля героя. В ходе взаимных обвинений и оскорблений, перешедших затем в драку, Байрам получает легкую травму, а его костюм, купленный специально, чтобы подчеркнуть созданный образ, оказывается в ужасном состоянии. На подъезде к Сиврихисару машине нанесен наибольший за все путешествие урон: Байрам попадает в небольшую аварию, которая приводит к тому, что у «Медовой девушки» значительно поврежден капот автомо-

бия, а сам Байрам, не получивший серьезных травм, но полностью отчаявшийся, все же устремляется к конечной цели своего путешествия.

Наконец, при въезде в родную деревню он спрашивает мальчишку-пастуха, и узнает, что Ибрагим, с которым он поступил нечестно, установил, что его предал именно Байрам, и тотчас же рассказал об этом односельчанам. Его возлюбленная Кезбан не смогла простить его побега и спустя некоторое время вышла замуж за рыбака из соседнего города, а дядя Байрама, не бросивший его на попечение властей, а взявший под свою опеку, умер несколько лет назад. Теперь в деревне не было никого, кто бы ждал Байрама или хотя бы подал ему руку. Произведение заканчивается тем, что, стоя на перекрестке у своего автомобиля-мечты, превратившегося в груды металлолома, Байрам не знает, куда ему отправиться, так как во всем мире не было места, где бы его мог кто-то ждать [Ағаоғлу (Агаоглу)]. Так, мы видим, что одним из важнейших хронотопов-символов является автомобиль, повреждения которого коррелируют с постепенной духовной деформацией самого Байрама.

Важнейшим средством создания художественного образа является психологический анализ, где происходит подробное и глубокое воспроизведение внутреннего мира героя, его чувств, мыслей и переживаний, которое, как правило, сопровождается специально подобранными деталями, призванными достичь максимальной оценки душевных качеств персонажа. Прибегая к этому литературному приему, Адалет Агаоглу стремилась показать состояние героя в период максимального напряжения, когда чувства и эмоции обострены. Особенно это ярко проявляется через речь Байрама, которая в момент наивысшей экспрессии изобилует бранной лексикой:

А, а, аа!.. Что он за ублюдок! Да чтоб того, кто дал тебе свисток, и того кто поставил тебя сюда патрульным!.. Ну, вот что случилось бы, припаркуй я машину на расстоянии десяти сантиметров? Ну, ведь не лезет же еще одна машина на эти десять сантиметров в конце то концов! О, Аллах! Аллах! [Там же, с. 67] (здесь и далее подстрочный перевод мой – А. Н.).

Самодостаточность воспроизводимых подробностей, где деталь тесно связана с сюжетом, является отличительной особенностью романа.

Уже с первых шагов на пути к осуществлению задуманного, Байрам совершает ряд поступков, подтверждающих низменность его действий. Это прежде всего малодушный побег из деревни и оставление дяди в совершенном неведении, затем обман друга Ибрагима и возлюбленной Кезбан. При этом Байрам не испытывает никаких душевных переживаний, потому как твер-

до убежден в правоте своих действий. Причина столь безразличного и бессердечного отношения к окружающим кроется, возможно, в том юном Байраме-подростке, который, оставшись сиротой, был лишен родительской ласки и любви и ему как никогда была необходима помощь для того, чтобы узнать и понять себя, а потом и других, преодолеть чувство одиночества.

Точная, глубокая характеристика дальнейших проявлений поведения Байрама достигается внимательным отбором деталей, указывающих на проявление эгоистических черт характера героя. Так, например, на просьбу соотечественницы, с которой познакомился в Мюнхене, довести ее до Турции, он ответил отказом, мотивируя тем, что им не по пути и ему не хочется терять время и отходить от маршрута. Также он отклоняет просьбу своего товарища помочь довести телевизор, который тот вез в качестве подарка семье. Наконец, деталь, которая довершает портрет Байрама, – это отсутствие у него самого подарков и сувениров близким. Объяснение этому было нежелание Байрама захламлять автомобиль ненужными предметами.

Различные составляющие хронотопа в произведениях зачастую могут иметь символический смысл. Таким пространственным символом-элементом хронотопа в романе является автомобиль. Хронотоп автомобиля становится своего рода атрибутом иллюзорности мечты. Чрезмерная идеализация последней стирает все грани нравственности, вынуждая Байрама совершить предательство по отношению к выросшему ему дяде, к Ибрагиму и возлюбленной Кезбан.

Еще одна деталь, дополняющая образ героя, – это придуманное им название автомобиля «Медовая девушка», имеющее явно выраженный персонафицированный характер. Автомобиль становится не только средством завоевания уважения окружающих, а чем-то, что позволяет ассоциировать предмет мечты с единственным близким «человеком», которого у Байрама никогда не было. Автор акцентирует внимание читателя на том, что с потерей товарного вида автомобиля меняются внутренние ощущения Байрама. Он чувствует себя все хуже и хуже, осознавая, что испорченный внешний вид автомобиля навсегда убил его мечту. Никому не нужный, разбитый морально и опустошенный внутренне Байрам и покореженный автомобиль мечты создают единую картину крушения надежд.

Ух! Вот загадили же! Уничтожили вконец! Моя гладенькая, ровненькая, полированная дверь поцарапана... [Там же, с. 211].

Последующие события, которые произошли непосредственно в пути, когда он возвращался

домой, также продемонстрировали его вздорный и конфликтный характер.

Помимо уже указанного образа-символа – автомобиля, художественной проекцией душевного состояния в романе является центральный хронотоп – дорога. Мотив дороги как композиционный стержень романа раскрывает поведенческую сущность Байрама, который в погоне за удовлетворением своих амбиций отрывается от родины, от собственных традиций, что в конечном счете оборачивается для него духовным крахом и одиночеством.

Несмотря на то что повествование охватывает путь продолжительностью всего 7 часов, читатель успевает оценить весь драматизм ситуации, произошедший с героем в пути. Важно отметить огромное различие между первым и последним образом дороги. В начале романа это дорога одержимого мечтой Байрама, который твердо убежден, что приобретение роскошного автомобиля – самый короткий путь к успеху и уважению со стороны окружающих. Герой понимает, что этот путь к мечте сопряжен с трудностями и лишениями, однако он готов на любые жертвы, лишь бы приблизить мечту. Здесь значение образа дороги вполне конкретное, «вещественное». В конце повествования дорога – это перекресток, где Байрам стоит на перепутье, ощущая беспредельное одиночество.

Байрам стоял на перекрестке, не имея представления о том, какой из путей ему выбрать. Его не тянуло повернуть ни в одну из сторон, ни одна из них не привлекала его. В конце ни одной из дорог никто не ждал Байрама [Там же, с. 361].

Таким образом, дорога, или жизненный путь, как пространственно-временная метафора символизирует в романе жизнь в ее развитии. Здесь дорога – не только отрезок пространства между какими-либо пунктами, а этапы жизни, где герой по причине неумолимого желанья во что бы то ни стало предстать перед односельчанами в образе успешного, свободного человека в конце своего пути оказывается морально опустошенным.

Возникло ли осознание героем понимания различия этих двух дорог – на этот вопрос писательница не дает ответа, оставляя финал романа открытым, предоставляя возможность читателям сделать свои выводы и призывая тем самым к сотворчеству.

Таким образом, если хронотопы-символы дороги и автомобиля на пути к мечте были ориентированы на успешность и почет, то образ обратной дороги, по которой Байрам возвращается из Германии в Турцию, стал символом разочарования и потери жизненных ориентиров.

Роман А. Агаоглу достаточно реалистичен, потому как автору удалось раскрыть весь драматизм миграционных процессов и человеческих судеб. Ситуация, когда достигнутая цель (приобретение автомобиля мечты) не принесла ощущения гармонии и счастья, обернулась для героя потерей контакта с родной средой. Через этот художественный образ А. Агаоглу показала контрастность личностных и духовно-нравственных мировоззренческих ценностей турок-мигрантов, которые пришли к осознанию главного – что никогда не станут «своими» в стране западного менталитета.

Список литературы

Репенкова М. М. От реализма к постмодернизму. Современная турецкая проза. М.: Гуманитарий, 2008. 290 с.

Ağaoğlu Adalet. *Fikrimin İnce Gülü*. İstanbul: Kültür Yayınları, 2013. 361 s.

Andaç Feridun. *Adalet Ağaoğlu Kitabı*. İstanbul: İş Bankası Yayınları, 2005. 369 s.

References

Ağaoğlu, A. (2013). *Fikrimin İnce Gülü* [The Delicate Rose of My Mind]. 361 p. İstanbul, Kültür Yayınları. (In Turkish).

Andaç, F. (2005). *Adalet Ağaoğlu Kitabı* [The Book of Adalet Agaoglu]. 369 p. İstanbul, İş Bankası Yayınları. (In Turkish).

Repenkova, M. M. (2008). *Ot realizma k postmodernizmu. Sovremennaiia tureckaia proza* [From Realism to Postmodernism. Contemporary Turkish Prose]. 290 p. Moscow, Gumanitarii. (In Russian).

The article was submitted on 15.01.2016

Поступила в редакцию 15.01.2016

Нигматуллина Алсу Мансуровна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
alsunigmatullina@mail.ru

Nigmatullina Alsu Mansurovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
alsunigmatullina@mail.ru